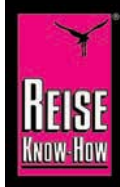


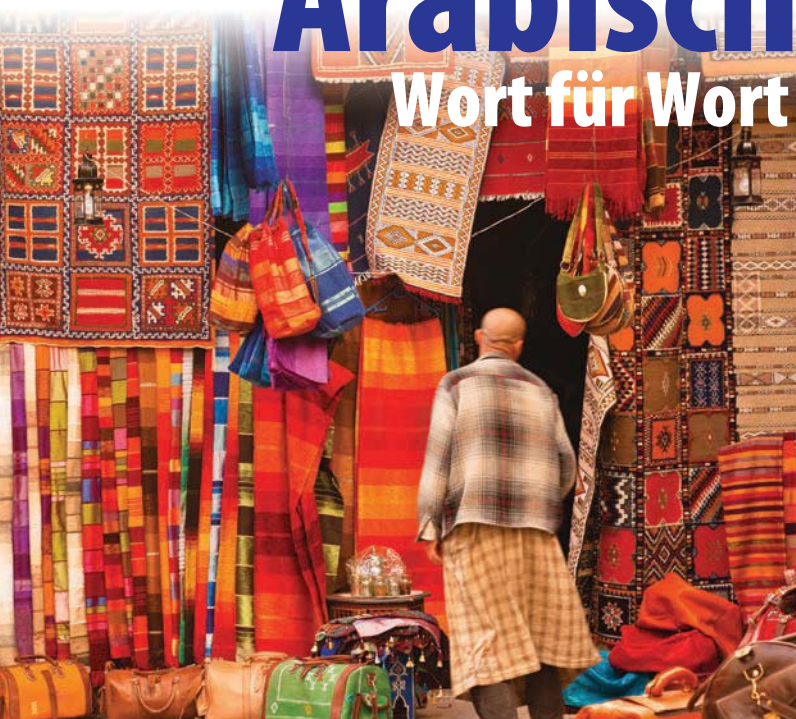


Kauderwelsch



Marokkanisch-Arabisch

Wort für Wort



Die wichtigsten Floskeln & Redewendungen

nâ*am / yêh	ja
lâ / lâla	nein
jâzâk-allâh	bitte (<i>Aufforderung</i>)
tfâddal (Ez) / tfâddlu (Mz)	bitte (<i>Gewährung</i>)
shokran / bârak-allâhu-fik	danke
blâ-j-jmîl!	Keine Ursache! (<i>Antwort auf „danke“</i>)
tfâddal gles!	Bitte setzen Sie sich!
marḥba bîk! / marḥba bîkum!	Herzlich willkommen! (<i>an eine / mehrere Personen</i>)
b-ès-slâma!	Bleiben Sie gesund!, Tschüss!
tfâhemna!	Einverstanden!
wâsh kâyen mushkil?	Was ist los?
mâ-né*raf-shi.	Ich weiß nicht.
challîni trânkil!	Lass mich in Ruhe!
smâḥli!	Verzeihung!
ṣâfi! / wachcha!	Macht nichts! (<i>Antwort</i>)
l-falṭa dyâli!	Es ist meine Schuld!
âna met*âssef / met*âssefa!	Es tut mir leid! (<i>sagt Mann / Frau</i>)
ḥnâ metsharrfin bezzâf!	Ich freue mich sehr!
b-ès-ṣaḥḥa!	Zum Wohl!, Guten Appetit!
bghêt nchallas, allâh yéchalîk.	Die Rechnung, bitte.
*âwenni, jâzâk-allâh!	Helfen Sie mir, bitte!

Kauderwelsch
Band 77

FVA Marokko



Moschee Hassan II, Arkaden

Impressum

Wahid Ben Alaya

Marokkanisch-Arabisch – Wort für Wort

erschieden im

REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

Osnabrücker Str. 79, D-33649 Bielefeld

info@reise-know-how.de

© REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH

10. Auflage 2019

Konzeption, Gliederung, Layout und Umschlagklappen

wurden speziell für die Reihe „Kauderwelsch“ entwickelt und sind urheberrechtlich geschützt.

Alle Rechte vorbehalten.

Bearbeitung & Layout

Layout-Konzept

Umschlag

Kartographie

Fotos

Josef Overberg, Claudia Schmidt

Günter Pawlak, FaktorZwo! Bielefeld

Peter Rump (Titelfoto: Peter Rump)

Iain Macneish

Staatlich Marokkanisches Fremdenverkehrsamt, Düsseldorf

www.tourismus-in-marokko.de

PDF-ISBN 978-3-8317-4379-7

Wer im Buchhandel kein Glück hat, bekommt unsere Bücher auch direkt über unseren Internet-Shop:

www.reise-know-how.de

Die Internetseiten mit Aussprachebeispielen und der Zugriff auf diese über QR-Codes sind eine freiwillige, kostenlose Zusatzleistung des Verlages. Der Verlag behält sich vor, die Bereitstellung des Angebotes und die Möglichkeit der Nutzung zeitlich und inhaltlich zu beschränken. Der Verlag übernimmt keine Garantie für das Funktionieren der Seiten und keine Haftung für Schäden, die aus dem Gebrauch der Seiten resultieren. Es besteht ferner kein Anspruch auf eine unbefristete Bereitstellung der Seiten.

Der Verlag möchte die **Reihe Kauderwelsch** weiter ausbauen und **sucht Autoren!** Mehr Informationen finden Sie unter

www.reise-know-how.de/verlag/mitarbeit

Kauderwelsch

Wahid Ben Alaya

Marokkanisch-Arabisch

Wort für Wort

*Wer sich selbst und andere kennt
Wird auch hier erkennen:
Orient und Okzident
Sind nicht mehr zu trennen.
(Goethe, Westöstlicher Diwan)*

Das Kauderwelsch-Prinzip

Kauderwelsch heißt:

- Schnell mit dem **Sprechen** beginnen, auch wenn nicht immer alles korrekt ist.
- Von der **Grammatik** wird nur das Wichtigste in einfachen Worten erklärt.
- Alle Beispielsätze werden doppelt ins Deutsche übertragen: erst **Wort-für-Wort**, dann in normales Deutsch. Die Wort-für-Wort-Übersetzung hilft, die neue Sprache schneller zu durchschauen, außerdem lassen sich dadurch leichter einzelne Wörter im fremdsprachigen Satz austauschen.
- Es geht um die **Alltagssprache**, also das, was man tatsächlich auf der Straße hört.
- Die **Autoren** sind entweder Reisende, die die Sprache im Land selbst gelernt haben, oder Muttersprachler.

Kauderwelsch-Sprachführer sind keine Lehrbücher, aber viel mehr als traditionelle Reisesprachführer. Wer ein wenig Zeit investiert, einige Vokabeln lernt und die Sprache im Land anwendet, wird **Türen öffnen**, ein Lächeln ins Gesicht zaubern und reichere Erfahrungen machen.

Talk to each other!



Kauderwelsch zum Anhören

Einzelne Sätze und Ausdrücke aus diesem Buch können Sie sich **kostenlos anhören**. Diese **Aussprachebeispiele** erreichen Sie über die im Buch abgedruckten QR-Codes oder diese Adresse: www.reise-know-how.de/kauderwelsch/077

Die Aussprachebeispiele im Buch sind Auszüge aus dem umfassenden Tonmaterial, das unter dem Titel „**Kauderwelsch Aussprachetrainer Marokkanisch-Arabisch**“ separat erhältlich ist – als Download über Onlinehörbuchshops (ISBN 978-3-95852-086-8) oder als CD im Buchhandel (ISBN 978-3-95852-336-4). Beide Versionen erhalten Sie auch über unsere Internetseite:

■ www.reise-know-how.de

Alle Sätze, die Sie auf dem Aussprachetrainer hören können, sind in diesem Buch mit einem  gekennzeichnet.



Ni hao!

Marhaba!



Inhalt

- 9 Vorwort
- 10 Hinweise zur Benutzung
- 13 Bevölkerung & Sprache
- 14 Karte von Marokko
- 16 Aussprache & Umschrift
- 20 Wörter, die weiterhelfen

Grammatik



- 22 Hauptwörter
- 28 Eigenschaftswörter
- 32 Dieses & Jenes
- 33 Persönliche Fürwörter
- 34 Besitzanzeigende Fürwörter
- 36 Haben, Gehören, Können, Müssen
- 38 Steigern & Vergleichen
- 41 Tätigkeitswörter
- 53 Wem? oder Wen?
- 54 Bindewörter
- 57 Verhältnisswörter
- 59 Fragen
- 61 Verneinung
- 65 Auffordern
- 67 Zahlen & Zählen
- 71 Zeit & Datum
- 75 Maße & Gewichte

Konversation



- 77 Kurz-Knigge
- 80 Begrüßen & Verabschieden
- 83 Anrede
- 85 Namen
- 86 Bitten & Danken
- 87 Das erste Gespräch
- 91 Floskeln & Redewendungen
- 93 Unterwegs
- 101 Übernachtung
- 104 Essen & Trinken
- 111 Zu Gast sein
- 113 Religion
- 115 Kaufen & Handeln
- 119 Fotografieren
- 121 Post & Bank
- 123 Behörden
- 124 Auf dem Lande
- 126 Krank sein
- 128 Toilette
- 129 Schimpfen & Fluchen
- 130 Nichts verstanden? – Weiterlernen!
- 132 Dringende Hilferufe

Anhang



- 134 Literaturhinweise
- 138 Wörterliste Deutsch – Marokkanisch
- 149 Wörterliste Marokkanisch – Deutsch
- 160 Der Autor



Kamele im Sonnenuntergang am Strand

Vorwort

A vertical photograph on the left side of the page shows the silhouette of a person riding a camel along a beach. The sun is low on the horizon, creating a bright orange and yellow glow that reflects on the wet sand. The camel and rider are dark against the bright background.

Marokko blickt zurück auf eine Vergangenheit, die von tiefen Spuren der Freuden und Leiden gezeichnet ist: Auf eine Epoche brillanter Hochkultur, die in das Abendland mit einem Schwung über Spanien gelangte und das Gesicht Europas durch die Förderung aller Wissenschaften, der Baukunst, Literatur, Dichtkunst und Musik, nachhaltig geprägt hat, folgte eine Zeit des tödlichen Schweigens, der Eroberung und Fremdherrschaft, welche die kulturelle Entfaltung zum Erlöschen brachte und die eigenständige Fortentwicklung des Landes entscheidend verhinderte.

Heute noch sucht Marokko nach Wegen zwischen Selbständigkeit und westlicher Abhängigkeit, zwischen islamischer Tradition und moderner Zivilisation. Und doch wuchs auf den ethnisch und geschichtlich so grundverschiedenen Böden eine einheitliche Kultur von erstaunlicher Geschlossenheit. Die prägende Kraft dieser geistigen Welt ist so stark, dass sie wie kaum eine andere in der islamischen Welt die Überlieferung gepflegt und die traditionelle Eigenständigkeit weitgehend bewahrt hat. Lässt man sich auf die Kultur dieses Landes ein, so wird man tiefe Einsichten über die bunten Formen orientalischen Lebens gewinnen und vielleicht einiges mehr über sich selbst erfahren. Denn



Hinweise zur Benutzung

Marokko ist eine Märchenwelt voller Größe, Würde und Weisheit, wo alles seinen Widerhall im Mystischen findet.

Der Kauderwelsch-Band „Marokkanisch-Arabisch“ vermittelt in verständlicher Form das Wichtigste der Grammatik und stellt typische Sätze aus der Umgangssprache vor. Vorkenntnisse des Arabischen sind nicht erforderlich. Die Umschrift in lateinischen Buchstaben ermöglicht, sofort mit dem Sprechen zu beginnen. Ziel ist die Kommunikation in wichtigen alltäglichen Situationen.

Viel Spaß beim Lernen und Sprechen!

Wahid Ben Alaya

Hinweise zur Benutzung

Der Kauderwelsch-Band „Marokkanisch-Arabisch“ ist in die Abschnitte „Grammatik“, „Konversation“ und „Wörterliste“ gegliedert:

Die **Grammatik** beschränkt sich auf das Wesentliche und ist so einfach wie möglich gehalten. Deshalb sind auch nicht sämtliche Ausnahmen und Unregelmäßigkeiten der Sprache erklärt. Wer nach der Lektüre gerne noch tiefer in die Grammatik der arabischen Sprache eindringen möchte, findet im Anhang eine Bücherliste mit weiterführenden Lehrbüchern.

Konversation: In diesem Teil finden Sie Sätze aus dem Alltagsgespräch, die Ihnen einen

Natürlich kann man die Grammatik auch überspringen und sofort mit dem Konversationsteil beginnen.

Wenn dann Fragen auftauchen, kann man immer noch in der Grammatik nachsehen.

Der Autor

Wahid Ben Alaya ist 1956 in Nabeul (Tunesien) geboren.

Seit 1982 lebt er in Deutschland. Nach dem Studium der Germanistik und Romanistik an den Universitäten Tunis und Tübingen erlangte er den Abschluss als Deutschlehrer.

Bereits in Tunesien war er als Reiseführer und im Hotelgewerbe tätig. Er kennt die Verhältnisse im Fremdenverkehr und weiß, was den aufgeschlossenen Reisenden interessiert. Später betreute er im Auftrag des tunesischen Kulturministeriums ausländische, vorwiegend deutsche Delegationen und Reisegruppen. So kamen auch die ersten Berührungen mit Marokko zustande, ein Land, das ihn zunehmend in seinen Bann zog. Durch intensive Freundschaften mit Marokkanern hat er auch bald Marokkanisch erlernt.

Nach Ablegung der staatlichen Prüfung für Übersetzer, auf die ein Magisterabschluss in Literatur- und Kulturwissenschaftlichen Studien an der Universität Tübingen folgte, arbeitet er heute als Sprachlehrer, Dolmetscher und Übersetzer.

Für die Hilfe bei der Aussprache des marokkanischen Dialekts gebührt den beiden Brüdern Mohammed und Mohammed Lotfi Ajouaou Saidi aus Tanger besonderer Dank.

Übliches Begrüßungszeremoniell

Die Begrüßungsformeln sind Teil eines ausgeprägten Höflichkeitsrituals. Jeder Gruß erfordert einen bestimmten Gegengruß. Wenn man den passenden Gruß nicht kennt, antwortet man am besten immer mit **shokran** (danke). Das Begrüßungszeremoniell kann von Situation zu Situation abgewandelt und verkürzt werden.

Gruß	Gegengruß (Antwort)
és-sālāmu *ālikum!	wā-*ālikum és-sālām!
Grüß Gott!	Seid / Sei ebenfalls begrüßt!
kifāsh él-'āḥwāl?	lābās, l-hāmdu-lellāh!
Wie geht es?	Gut, Gott sei's gedankt!
kif l-'ā'ila?	wallāhi bi-chayr!
Wie geht es der Familie?	Gut, bei Gott!
kifāsh éd-drāri?	lābās *ālihum!
Wie geht es den Kindern?	Es geht ihnen gut!
él-mrā / ér-rājul m*āfi?	lābās *ālāha / *ālih!
Wie geht's der Frau / dem Mann?	Es geht ihr / ihm gut.
n*esti mezyān?	éd-donya hnāya hāniya!
Haben Sie gut geschlafen?	Es ist friedlich hier!

Zahlen

0	zéro	13	tlāttāsh	60	settin
1	wāhed	14	rba*tāsh	70	seb*in
2	tneyn	15	chmestāsh	80	tmāmin
3	tlāta	16	settāsh	90	tes*in
4	arba*	17	sba*tāsh	100	miya
5	chamsa	18	tmentāsh	200	miyāteyn
6	setta	19	te*tāsh	300	teltmiya
7	seb*a	20	*eshrin	400	arba*miya
8	tmenya	21	wāhid wu *eshrin	1000	ālef
9	tes*ud	22	tneyn wu *eshrin	2000	ālfeyn
10	*ashra	30	tlātin	3000	telt'ālāf
11	hdāsh	40	arb*in	4000	arba*ālāf
12	tnāsh	50	chamsin		<i>usw.</i>



Die Wort-für-Wort-Übersetzung

Jeder Satz wird **zweimal** übersetzt: **Wort für Wort** und in „**richtiges**“ Deutsch. So wird der fremde Satzbau auf einen Blick erkennbar. Ein Beispiel aus diesem Buch:

Satz in der Fremdsprache

Wort-für-Wort-Übersetzung

deutsche Übersetzung

bghêt nṣarraf flūs.

mochte-ich ich-wechsle Geld

Ich möchte Geld wechseln.

Direkter Link zu den Aussprachebeispielen zum Anhören



Wer kein Smartphone hat, kann die Aussprachebeispiele über diesen Link erreichen:

www.reise-know-how.de/kauderwelsch/077

Wahid Ben Alaya

REISE KNOW-HOW Verlag, Bielefeld

- > 160 Seiten, illustriert
- > Komplett in Farbe, Griffmarken
- > Strapazierfähige PUR-Bindung
- > **Praktische Umschlagklappen** mit den wichtigsten Sätzen und Floskeln auf einen Blick
- > **Wort-für-Wort-Übersetzung:** Genial einfach das fremde Sprachsystem durchschauen und eigene Sätze bilden
- > **Grammatik:** Mit leicht verständlichen Erklärungen der wichtigsten Regeln schnell begreifen, wie die Sprache „funktioniert“
- > **Konversation:** Mit den Leuten ins Gespräch kommen und sich unterwegs zurechtfinden
- > **Lebensnahe Beispielsätze:** Ganz nebenbei die Wörter kennenlernen, auf die es vor Ort ankommt
- > **Wörterlisten:** Grundwortschatz von ca. 1000 Vokabeln zum Einsetzen und Ausprobieren
- > **Seitenzahlen auf Arabisch**